



**SEMAINE DE
L'ACTION BÉNÉVOLE**
du 10 au 16 avril



**VOLUNTEER
WEEK**

April 10 16, 2016

*Chapeau
Hats off!*

**À nos
bénévoles
To our
volunteers**

**LE BÉNÉVOLAT,
UN IMPACT
COLLECTIF**

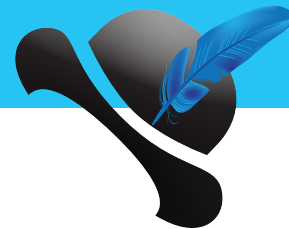


**VOLUNTEERING
BENEFITS
EVERYONE**

*Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
de l'Ouest-de-
l'Île-de-Montréal*

Québec





Chapeau à l'équipe des bénévoles du CIUSSS de l'Ouest-de-l'Île-de-Montréal!

Chef de service : Rosemary Byrne; Tania Togias des Centres de la jeunesse et de la famille Batshaw; Melinda Dadamo de CROM; Karine Ravenelle de l'Institut Douglas; France Hébert du CSSS DLL; Diana Mulrooney de Grace Dart; les Auxiliaires de l'Hôpital général du Lakeshore; Rosemary Byrne et Flora Masella du Centre hospitalier de St. Mary; Johanne Grenier de l'Hôpital Ste-Anne... qui sont appuyés d'équipes de bénévoles incroyables.

Que seraient nos établissements sans bénévoles...
c'est inimaginable!

Chapeau!

Hats off to the Montreal West Island IUHSSC volunteer team...

Chief of the Department: Rosemary Byrne; Tania Togias at Batshaw Youth and family Services; Melinda Dadamo at CROM; Karine Ravenelle at Institut Douglas; France Hébert at DLL; Diana Mulrooney at Grace Dart; the Auxiliary of Lakeshore General Hospital; Rosemary Byrne and Flora Masella at St. Mary's Hospital; Johanne Grenier at HAS... who are supported by incredible teams of volunteers.

What would our institutions be like without volunteers...
it is unimaginable!

Hats off!





Les bénévoles font partie d'une riche tradition d'engagement communautaire dans l'ensemble notre réseau.

Chapeau aux...

Bénévoles qui soutiennent nos patients et résidents : les visiter, leur parler, les encourager, les divertir, se promener, chanter, jouer des instruments, enseigner, pousser leurs fauteuils roulants, leur servir le thé et des collations, les conseiller, rester à leur chevet, les soutenir, leur amener la communion, danser, jouer aux échecs, les aider à l'ordinateur, les écouter, les accompagner à l'extérieur ... quelques exemples de la façon dont les bénévoles améliorent les soins.

Chapeau aux...

Bénévoles qui soutiennent le personnel : recycler et trier, prendre et saisir les rendez-vous, classer et trier les résultats de laboratoires, préparer des colis, confirmer les rendez-vous, préparer les patients, préparer les salles d'examen, orienter les gens aux bons endroits, saisir des données, prendre des appels, préparer des étiquettes, vérifier que les dossiers sont bien placés, mettre de l'ordre ...

Chapeau aux...

Bénévoles qui participent aux collectes de fonds inlassablement : acheter, présenter, promouvoir, vendre et emballer les articles de la Boutique cadeaux... Bénévoles qui organisent les activités pendant la période des fêtes annuelles... Bénévoles qui s'occupent des Coins des livres : trier les dons et fixer les prix et offrir une bonne lecture à tous ceux qui en font la demande ...

Toutes ces activités se déroulent sous le regard attentif des Ressources bénévoles, un service de la Direction des services multidisciplinaires

Volunteers are part of a rich tradition of community involvement across our network

Hats off to...

Volunteers who support our patients and residents: visiting, talking, encouraging, entertaining, walking, singing, playing instruments, teaching, pushing wheelchairs, serving tea and snacks, guiding, staying at the bedside, supporting , bringing communion, dancing, playing chess, helping on the computer, sitting at the bedside, listening, going outside... just a few of the ways that volunteers improve care.

Hats off to...

Volunteers who support staff: recycling and sorting, typing and booking appointments, filing and sorting test results, making packs, confirming appointments, prepping patients, preparing examination rooms, directing traffic to the right place, entering data, answering telephones, labelling, assuring the right file is in the right place, tidying up...

Hats off to...

Volunteers who fund-raise tirelessly: purchasing, displaying, promoting, selling and gift-wrapping items in the Gift Shops... Volunteers who organize annual Holiday events... Volunteers who maintain Book Corners; sorting and pricing the donations; offering a good read to all who enquire...

All of this activity takes place under the watchful eye of the Volunteer Resources, a service of the Multidisciplinary Services Directorate.



100 ans de bénévolat (1917-2017)

Un dévouement exceptionnel!

Depuis maintenant 100 ans, les bénévoles de l'Hôpital Sainte-Anne œuvrent auprès de nos anciens combattants.

Toujours en évolution, l'Hôpital Sainte-Anne accueille maintenant une clientèle civile pour qui la présence de nos bénévoles est également essentielle.

Nos bénévoles apportent à nos résidents chaleur humaine, compassion et sentiment de sécurité tout en améliorant leur qualité de vie. Nos bénévoles accompagnent, écoutent et réconfortent.

Pour certains résidents, le bénévole est la seule visite qu'ils reçoivent.

Riches de cœur, nos bénévoles apportent leur aide à ceux qui en ont besoin.

Nous profitons de cette occasion pour remercier du fond du cœur nos 145 bénévoles réguliers et nos 158 bénévoles étudiants qui embellissent, par leur présence, la vie de nos résidents.

Cent fois **MERCI** à nos chers bénévoles pour leur témoignage de respect et de reconnaissance.

Le Service des bénévoles de l'Hôpital Ste-Anne

100 years of volunteering (1917-2017)

An exceptional dedication!

For 100 years there have been volunteers at Ste. Anne's Hospital to help care for our Veterans.

Always evolving, Ste. Anne's Hospital is now home to a civilian clientele for which the presence of our volunteers is also essential.

Our volunteers bring compassion and a sense of security, while improving the quality of life of our residents. Our volunteers accompany, listen and comfort those in need.

For some residents, the volunteer is their only friendly visit.

We take this opportunity to thank our 145 regular volunteers and our 158 student volunteers for their commitment, from the bottom of our hearts. Their presence improves the life of our residents.

One hundred times **THANK YOU** to our dear volunteers for their devotion and respect.

Ste. Anne's Volunteer Services





Diana Mulrooney

Chapeau à tous les bénévoles du Centre de soins prolongés Grace Dart!

Ils forment une équipe de bénévoles altruistes, dévoués et aimants qui, semaine après semaine, s'engagent à améliorer la qualité de vie de nos résidents. Certains d'entre eux sont avec nous depuis moins de six mois et d'autres jusqu'à 28 ans.

Chapeau!

Aux bénévoles qui aident dans les services de loisirs! Ils apportent leur aide dans les diverses activités récréatives, telles que le bingo, « sing along », confection de pâtisseries, peinture, quilles, fête d'anniversaire, etc.

Chapeau!

Aux bénévoles qui apportent leur support dans les services de soins spirituels! Ils aident nos résidents à assister aux différents services hebdomadaires et certains d'entre eux, à travers leurs talents musicaux, créent une atmosphère merveilleuse.

Chapeau!

Aux bénévoles qui font des visites amicales, apportant sourires, conversation et tendresse à tous les résidents qu'ils visitent!

Chapeau!

Aux bénévoles qui, en partenariat avec le CRDITED de Mtl, sont là pour aider dans les services de loisirs avec le transport des résidents aux activités, prodiguent des soins aux oiseaux et aux chats, s'occupent du recyclage, servent le café au coin du café, pour n'en nommer que quelques-uns!

Chapeau!

Aux bénévoles qui œuvrent dans les coulisses, aident à l'organisation du bazar, la distribution des cadeaux de bienvenue de notre fondation, s'occupent de la boutique, de la livraison de cartes d'anniversaire et des achats pour les résidents!

Chapeau!

À ce groupe collectif d'individus qui apportent la diversité de notre communauté dans notre centre! Ils améliorent la vie de nos résidents avec cœur.

Bonne semaine des bénévoles 2017!

Hats off to our volunteers from the Grace Dart Extended Care Centre!

They are a team of selfless, dedicated and loving volunteers, who week after week are committed to helping improve the quality of life of our residents. Some of them have been with us for less than six months and others as long as 28 years.

Hats off...

To our team of volunteers who help out in the Recreation Services! They help out with the various recreational activities, such as bingo, sing along, baking, painting, bowling, birthday party, etc.

Hats off...

To our volunteers who assist in the Spiritual Care Services! They help our residents to go the different weekly services and some of them, through their musical talents create a wonderful atmosphere.

Hats off...

To our Friendly Visitor volunteers who bring smiles, conversation and tenderness to all the residents they visit!

Hats off...

To our volunteers who we partner with from CRDITED de Mtl, who without fail are there to help in Recreation Services with transportation of resident to on-site activities, bird and cat care, recycling, serving coffee at the coffee corner, just to name a few!

Hats off...

To those volunteers who are behind the scenes, helping with filling, Bazar planning, distribution of Welcome gifts from our Foundation, Boutique, delivery of birthday cards and shopping for residents!

Hats off...

To this tremendous collective group of individuals who bring the diversity of our community into this Centre! They truly do provide our residents with "Love and Care".

Happy Volunteer Week 2017!



Tania Togias

Chapeau!

Aucun acte de bonté, aussi petit soit-il, n'est jamais perdu! Nous apprécions votre engagement envers nous!

Chapeau!

Aux bénévoles qui donnent de leur temps et mettent de leur cœur chaque semaine pour passer du temps avec nos jeunes! Ils agissent en tant que mentors, tuteurs ou instructeurs, tout en prenant soin, en encourageant et en offrant à nos enfants l'espoir d'un avenir meilleur!

Chapeau!

À nos bénévoles qui offrent de l'aide aux devoirs, amènent les enfants jouer à l'extérieur, font des activités de groupe et écoutent ceux qui ont besoin d'une main supplémentaire pour naviguer dans leur réalité!

Merci à tous nos bénévoles pour leur dévouement et leur contribution aux Centres de la jeunesse et de la famille Batshaw! Votre engagement et votre générosité font toute la différence!

Hats off!

No act of kindness, no matter how small, is ever wasted! We appreciate your involvement with us!!

Hats off!

To the lovely volunteers who give their time and their heart weekly to spend time with our youngsters! They act as mentors, tutors or instructors, all the while caring, encouraging, engaging and giving our children hope for a better tomorrow!

Hats off!

To our volunteers who help them with homework, as they take them out to play, as they do group activities and as they act as a listening ear to those who need an extra hand to navigate their reality!

Thank you for your dedication and for your contribution to Batshaw Youth and Family Centres! Your hard work has made a world of difference!





Rosemary Byrne



Flora Masella

Levons notre chapeau à nos 379 bénévoles!

Les bénévoles font partie d'une riche tradition d'engagement communautaire au Centre hospitalier de St. Mary.

Chapeau!

Aux bénévoles qui soutiennent nos patients : viennent les visiter, les encourager à manger, les amuser, les aider à marcher, chanter avec eux, leur jouer des instruments de musique, leur apprendre de nouvelles compétences, pousser leur fauteuil roulant, leur servir du thé et des collations, les guider, rester au chevet des patients, parler avec eux, les soutenir, leur offrir la communion, écouter leurs préoccupations, les amener pour une balade à l'extérieur, et plusieurs autres façons par lesquelles les bénévoles améliorent la qualité de vie des patients.

Chapeau!

Aux bénévoles qui soutiennent le personnel : le recyclage et le tri, la prise et la confirmation des rendez-vous, le classement et le tri des résultats des tests, la fabrication des paquets, la préparation des patients, la préparation des salles d'examen, la saisie des données, le téléphone, l'étiquetage, assurer le rangement des dossiers aux bons endroits... pour énumérer que quelques-unes de leurs tâches.

Chapeau!

Aux bénévoles qui s'occupent sans relâche des diverses activités de financement : la boutique cadeaux (achat, affichage, promotion, vente et emballage de cadeaux), organisation d'un événement annuel dans le temps des fêtes, le coin du livre (où les bénévoles trient et fixent les prix sur les donations de livres, offrant une bonne lecture à tous ceux qui entrent).

Chapeau à l'équipe des ressources bénévoles!

Toutes ces activités se déroulent sous l'œil attentif du Service des bénévoles : Rosemary Byrne et Flora Masella, qui bénéficient du soutien d'une incroyable équipe de bénévoles. Que ferait l'hôpital sans ses précieux bénévoles? C'est inimaginable! Chapeau à tous!

Hats off to our 379 volunteers!

Volunteers are part of a rich tradition of community involvement at St Mary's Hospital.

Hats off to...

Volunteers who support our patients: visiting them, talking to them, encouraging them to eat, amusing them, walking with them, singing along with them, playing instruments for them, teaching them new skills, pushing their wheelchairs, serving them tea and snacks, guiding them, staying at the bedside, supporting them, bringing communion, listening to their concerns, taking them outside, ...just a few ways that volunteers improve care.

Hats off to...

Volunteers who support staff: recycling and sorting, typing and booking appointments, filing and sorting test results, making packs, confirming appointments, prepping patients, preparing examination rooms, entering data, answering telephones, labelling, assuring the right file is in the right place, tidying up... to list a few of their tasks.

Hats off to...

Volunteers who fund-raise tirelessly: purchasing, displaying, promoting, selling and gift-wrapping items in the Gift Shop... Volunteers who organize an annual Holiday event... Volunteers who maintain the Book Corner; sorting and pricing the donations; offering a good read to all who enter.

Hats off to the team...

All of this activity takes place under the watchful eye of the Volunteer Department: Rosemary Byrne and Flora Masella, who are supported by incredible team of volunteers. What would the hospital do without its volunteers... it is unimaginable! Hats off to everyone!



Karine Ravenelle

Chapeau!

À nos nombreux excellents bénévoles qui assistent nos éducateurs et nos ergothérapeutes, en les accompagnant à des activités afin que plus de clients puissent y participer. Ils font un boulot remarquable en aidant à tout organiser et en offrant du support à nos usagers qui ont besoin d'être guidés ou qui nécessitent des explications supplémentaires afin de pouvoir bien suivre ces activités.

Chapeau!

À nos bénévoles méticuleux qui travaillent sur des projets de recherche et qui distribuent des questionnaires de sondage lorsque cela est requis. Merci à ces bénévoles qui compilent des données de recherche afin que notre institut puissent s'enrichir de connaissances pouvant un jour innover dans divers domaines de la santé mentale.

Chapeau!

À nos remarquables bénévoles qui donnent de nombreuses et précieuses heures ainsi que leur énergie à trouver des fonds afin d'aider nos clients qui ont des besoins urgents ou pour financer certaines de leurs activités. Ils font un travail fantastique à opérer un comptoir de vêtements qui peuvent être achetés à des prix dérisoires pour que nos usagers puissent se vêtir et survivre à nos rudes hivers.

Chapeau!

À nos exceptionnels bénévoles qui sont jumelés avec nos clients à l'intérieur de notre institut ou dans la communauté. Briser l'isolement que malheureusement trop de nos clients vivent est une priorité. Ces bénévoles les accompagnent pour aller prendre des marches, siroter des cafés. Ils peuvent parfois aller au centre d'achats ou au cinéma. Ils écoutent de la musique avec eux ou font de simples visites amicales et égayent leurs journées.

Hats off!

To our many great volunteers who assist our educators and occupational therapists; by accompanying them so that more clients are able to participate. Volunteers do a tremendous job at helping to organise sessions, or by helping clients who might need an extra guiding hand, by giving clients directions and explanations for the day's activity.

Hats off!

To our meticulous volunteers who work on research projects, who distribute questionnaires or surveys. To our volunteers who compile research data, in the belief that our institute will continue to be innovative in advancing knowledge in the field of mental health.

Hats off!

To our remarkable volunteers who give so much time and energy in raising funds in order to support our clients in urgent need, or to fund activities for them. They also do a fantastic job operating a corner store where clients can find reasonably priced clothes in order to survive our rugged winters.

Hats off!

To our exceptional volunteers who are paired with clients on-site or in the community. Breaking the isolation of many of our clients is our top priority. These volunteers go for walks and share a coffee with our clients, go to the mall, to a movie, listen to music with them or simply come for a friendly visit. They make their day!!!



Chapeau aux 200 et plus bénévoles de l'Hôpital général du Lakeshore

À l'hôpital général de Lakeshore, les bénévoles font partie d'une riche tradition d'engagement communautaire.

Chapeau à...

L'équipe de TLC qui soutiennent nos patients : les visiter, leur parler, les encourager à manger, marcher avec eux, pousser leurs fauteuils roulant, les guider, rester à leurs chevet, les soutenir, prêter écoute à leurs préoccupations... quelques-uns des moyens dont les bénévoles aident à améliorer les soins.

Chapeau à...

Bénévoles qui soutiennent le personnel : classer et trier les résultats des tests, faire des paquets, confirmer les rendez-vous, préparer les patients, préparer les salles d'examen, l'étiquetage, assurer que le bon dossier est au bon endroit, le rangement... pour énumérer quelques-unes des tâches.

Chapeau à...

Bénévoles qui financent sans relâche : la vente et l'emballage de cadeaux dans la boutique de cadeaux... Les bénévoles qui maintiennent le Coin du Livre; le tri et le prix des dons; les bénévoles qui font des gâteaux, qui cuisinent et vendent au Café Windmill.

Chapeau à l'équipe

Toute cette activité se déroule sous l'œil vigilant de l'Auxiliaire de l'hôpital, dirigé par la Présidente des auxiliaires, M^{me} Gisèle Lapointe et son incroyable équipe de bénévoles!

Chapeau à tout le monde!

Hats off to the 200+ volunteers at the Lakeshore General Hospital....

Volunteers are part of a rich tradition of community involvement at the Lakeshore General Hospital.

Hats off to...

The TLC team who support our patients: visiting, talking to them, encouraging them to eat, amusing them, walking with them, pushing their wheelchairs, guiding them, staying at the bedside, supporting them, listening to their concerns, just a few of the ways that volunteers improve care.

Hats off to...

Volunteers who support staff: filing and sorting test results, making packs, confirming appointments, prepping patients, preparing examination rooms, labelling, assuring the right file is in the right place, tidying up... to list a few of their tasks.

Hats off to...

Volunteers who fund-raise tirelessly: selling and gift-wrapping items in the Gift Shop... Volunteers who maintain the Book Corner; sorting and pricing the donations; Volunteers who bake, cook and sell in the Windmill Coffee Shop

Hats off to the team

All of this activity takes place under the watchful eye of the Hospital Auxiliary, led by the Auxiliary President, Gisèle Lapointe and her incredible team of volunteers!

Hats off to everyone!



Melinda Dadamo

Le programme de bénévolat a accueilli officiellement son premier bénévole en janvier 2015. Depuis lors, le programme s'est développé, atteignant quelques 80 bénévoles, qui se dédient au soutien du personnel et des clients du centre : enfants, adolescents et adultes, auxquels ils consacrent plus de 2 500 heures de leur temps chaque année.

Les bénévoles prennent part aux séances de groupe d'aptitudes sociales, ils font des visites et des appels amicaux, coopèrent aux tâches administratives, aident aux devoirs, participent à la mise en œuvre des collectes de fonds, donnent des cours de yoga, vont dans la communauté et aident pendant les programmes de jour.

Les bénévoles du Centre de réadaptation de l'Ouest de Montréal sont uniques en leur genre. Chaque bénévole apporte sa touche personnelle et son attitude positive dans sa contribution au programme, adhérant à celui-ci selon ses valeurs intrinsèques de respect, d'intégrité, de compassion, de bienveillance, de dévouement, de responsabilisation, de soutien et d'ouverture quant à l'acceptation de nos différences. Ce que cela signifie vraiment est que les bénévoles soutiennent... valorisent... aident... encouragent... célèbrent... enrichissent... tiennent compte... écoutent... sont attentifs... sourient... enseignent... créent... inspirent... et améliorent la qualité de vie de tant de personnes, de tant de façons.

Chapeau aux bénévoles du Centre de réadaptation de l'Ouest de Montréal qui sont une véritable source d'inspiration; leur apport fait en sorte qu'aller au travail, jour après jour, est un plaisir réel et un honneur.

Melinda Dadamo

The volunteer program officially integrated its first volunteer in January 2015. Since then, the program has had up to 80 volunteers, supporting staff and clients: children, adolescents and adults, dedicating over 2500 hours of their time per year.

Volunteers offer their help during social skills group sessions, they make friendly visits and calls, they help with administrative tasks, they offer homework help, they organize fundraisers, they give yoga classes, they go out into the community and they help in day programs.

West Montreal Readaptation Centre's volunteers are uniquely special in their own way. Each volunteer adds a personalized and positive contribution to the program's values of respect, integrity, compassion, care, dedication, empowerment, support and openness to embracing differences.

What this really means is that they support... value... help... encourage... celebrate... enrich... take notice... listen... care... smile... teach... create... inspire... they improve the quality of life of so many, in so many ways.

Hats off to the truly inspirational volunteers at West Montreal Readaptation Centre, who make coming to work every day a true pleasure and an honor.

Melinda Dadamo





France Hébert

Chapeau aux 205 bénévoles réguliers et étudiants bénévoles du secteur de Dorval-Lachine-LaSalle !

Les bénévoles sont des ressources précieuses et inestimables dans notre communauté, nos centres d'hébergement, les CLSC et à l'Hôpital de LaSalle.

Chapeau!

Aux bénévoles qui apportent soutien, écoute, plaisir, réconfort et sécurité à nos résidents en participant aux activités suivantes : visites d'amitié et spirituelles, aide en alimentation, soutien à la coiffeuse, jardinage, événements spéciaux, sorties extérieures, pastorale, chorale, accompagnements aux rendez-vous médicaux, aux nombreuses activités de loisir et bien plus encore! Tout ce précieux temps vient enrichir la qualité de vie de nos résidents à tous les jours !

Chapeau!

Aux bénévoles qui offrent de leur temps pour divers projets : effectuer des sondages, préparer et distribuer des documents, soutenir l'équipe de vaccination, décorer les espaces communs, tricoter, préparer des cadeaux, offrir du soutien dans le processus de deuil et apporter du soutien administratif. Plusieurs autres tâches importantes sont effectuées par nos bénévoles dans lesquelles leur expertise et leurs professionnalisme mis à profits!

Chapeau!

Aux bénévoles qui contribuent aux levées de fonds telles que : comptoirs de vente, tirages, ventes de pâtisseries et de tricots, friperie et mini-bazar. Des subventions sont demandées à diverses instances pour répondre aux besoins grandissants des résidents. Toutes ces activités sont colossales!

Chapeau!

À toute l'équipe. Ces activités sont réalisées grâce à des personnes exceptionnelles donnant de bonnes doses d'énergie et d'amour. Ils travaillent en étroite collaboration avec la responsable du Service de bénévolat et des soins spirituels, France Hébert, et les équipes de loisirs.

Quoi de plus valorisant que de travailler avec des gens souhaitant donner plus que de recevoir. Ils sont uniques, généreux et extraordinaires. Chapeaux à tous!

Hats off to the 205 regular and student volunteers of Dorval, Lachine and LaSalle!

Our volunteers are precious and invaluable resources to our community of senior residences, CLSCs and LaSalle Hospital.

Hats off...

To the volunteers who support, listen, bring pleasure, support and security to our residents and participate in the following activities: social and spiritual visits, help at meal time, helping the hairdresser, gardening, special events, outings, pastoral support, choir, support for medical appointments, supporting patients who are grieving and who support the innumerable recreational activities and much, much more. Each and every day, their gift of time enriches the lives of our residents.

Hats off...

To the volunteers who support our projects; conducting studies, preparing and distributing documents, supporting the immunization team, decorating the common areas, knitting, wrapping gifts, and providing administrative support.

Hats off...

To the volunteers who fund-raise : at the sale counter, raffles, bake sales, knitting sales, lightly used clothes and mini-bazars. Funds are always needed in order to support our residents. These activities are enormous in scope.

Hats off...

To the team. All of these activities happen because of an exceptional team who are supportive and energetic. The staff works in collaboration with the Volunteer and Spiritual Care Coordinator, France Hébert, and the recreation team.

Nothing is of greater value than volunteers who give without thought of repayment. They are special, generous and extraordinary. Hats off to everyone!